

## الأصوات الأسنانية في اللغة العربية واللغات السامية: دراسة من منظور علم الأصوات "ث - ذ - ظ"

### Sesbilim Açısından Arap Dili ve Sami Dillerinde Bulunan Dış Seslerinin Analizi “sâ’-zâl-zâ’” *Dental Sounds in Arabic and Semitic Languages: A Study According to a Phonological Perspective “sâ’-zâl-zâ’”*

Emine Nur ÇALIŞKANÖZTÜRK\* 

#### ملخص

يهدف هذا البحث إلى التحليل الفوناتيكي في إطار الأصوات الأسنانية، لذلك يقتصر البحث على الأصوات الثلاثة وهي (الثاء - الذال - الظاء) في هذه الدراسة، ويضم التحليل الفوناتيكي للأصوات الأسنانية أربعة عناصر وهي: عمل أعضاء النطق، ومخارج الأصوات، وصفات الأصوات الكتابية الصوتية، ويتم هذا التحليل وفق منهجين من خلال الدراسة. إضافة إلى ذلك تتطرق الدراسة إلى تغيرات هذه الأصوات في اللغات السامية من خلال التحليل. يتبع البحث المنهج الوصفي التحليلي في محاولاته وصف الموضوع أولاً، ثم يتم استخدام المنهج التراثي عند التمييز بين صفات هذه الأصوات عند القدماء والمحدثين، ويستخدم المنهج التاريخي المقارن في إبراز أشكال هذه الأصوات في اللغات السامية وإلقاء نظرة على التطور التاريخي لها من خلال التحليل الفوناتيكي، أما تحليل الأمثلة فيضم المنهج التاريخي المقارن والمنهج التوليدي التحويلي. من أبرز نتائج البحث: أن تغير الأصوات الأسنانية إلى الأصوات الأخرى موجود في اللغات السامية وبعض اللهجات، وأسباب هذه التغيرات تعود إلى أسباب تاريخية، وقد تعود إلى أسباب صوتية، لكننا نرى هذه التغيرات بين الأصوات المتقاربة من ناحية صفاتها أو مخارجها، أي هذه الأصوات تضم السمات المعلمة لإبعض السمات فقط، إضافة إلى ذلك هذه التغيرات ما أدت إلى تغيير المعنى، وهي تدل على تغيير الصوت فقط، ولذلك التغيرات تضم القواعد الاختيارية وليست القواعد الإجبارية.

**كلمات مفتاحية:** التحليل، الفوناتيكي، الأصوات الأسنانية، اللغات السامية.

#### Öz

Bu araştırma dış seslerinin fonetik incelemesini hedeflemektedir. Bu sebeple çalışma “sâ’-zâl-zâ’” olmak üzere üç ses ile sınırlandırılmıştır. Dış seslerinin fonetik analizi konuşma uzuvları, seslerin çıkış yerleri, seslerin sıfatları ve seslerin transkripsiyonları olmak üzere dört

\*Doktora Öğrencisi, Ürdün Uluslararası İslami İlimler Üniversitesi, Arap Dili ve Belagati/Dil Çalışmaları Bölümü, Amman, Ürdün.

E-mail: enmertoglu@gmail.com

 <https://orcid.org/0000-0001-5444-6233>

**Corresponding Author/Sorumlu Yazar:**  
Emine Nur ÇALIŞKANÖZTÜRK,  
Doktora Öğrencisi, Ürdün Uluslararası İslami İlimler Üniversitesi, Arap Dili ve Belagati/Dil Çalışmaları Bölümü, Amman, Ürdün.

**Submission/Başvuru:**  
22 Ağustos/August 2023

**Acceptance/Kabul:**  
26 Ekim/October 2023

**Citation/Atf:**  
ÇALIŞKANÖZTÜRK, Emine Nur.  
“Sesbilim Açısından Arap Dili ve Sami Dillerinde Bulunan Dış Seslerinin Analizi “sâ’-zâl-zâ’”.” *Istanbul Journal of Arabic Studies (ISTANBULJAS)* 6, no. 2 (2023): 165-184.

unsur içermekte olup bu seslerin tahlili iki farklı yöntem kullanılarak tamamlanmaktadır. Buna ek olarak tahlil dış seslerinin Sami dillerinde uğradıkları değişimlere değinmektedir. Çalışma, konuyu betimlemek amacıyla ilk olarak betimsel inceleme yöntemini kullanmaktadır. Daha sonra bu seslerin sıfatlarının klasik ve modern dilcilere göre değişim göstermesi açısından geleneksel yaklaşıma başvurmuş ve seslerin Sami dillerinde farklı şekillerde yer aldığını ortaya koymak için geleneksel yaklaşımı benimsemiştir. Örneklerin analizine gelince karşılaştırmalı tarihsel yaklaşımı ve üretici dönüşümsel yöntemini içermektedir. Çalışmanın sonucunda dış seslerinin Sami dillerinde ve bazı lehçelerde başka seslere dönüştüğü gözlemlenmiştir. Bu değişimler ise tarihi veya fonetik sebeplerden kaynaklanmaktadır. Bununla beraber bu değişimler yakın sıfatlara veya çıkış yerlerine sahip olan sesler arasında meydana gelmektedir. Dolayısıyla değişen sesler bazı özelliklerinin farklılaşmasına rağmen öncesinde sahip olduğu birçok özelliği taşımaya devam etmektedir. Bununla beraber bu değişimler anlamda herhangi bir değişime sebep olmamaktadır.

**Anahtar Kelimeler:** Analiz, fonetik, dış sesleri, Sami diller.

### Abstract

This research aims to examine dental sounds phonetically. For this reason, the study is limited to three sounds, “šā’-zāl-zā’”. Phonetic analysis of dental sounds includes four elements: organs of speech, origins of sounds, adjectives of sounds and transcriptions of sounds and the analysis of these sounds is completed using two different methods. In addition, the analysis deals with the changes that dental sounds go through in Semitic languages. The study first uses the descriptive analysis method to describe the subject. Later, it applies to the traditional approach in terms of the change of the adjectives of these sounds according to the classical and modern philologists, and adopts the traditional approach to reveal that the sounds take place in different forms in Semitic languages. As for the analysis of the samples, it includes the comparative historical approach and the generative transformational method. As a result of the study, it was observed that dental sounds were transformed into other sounds in Semitic languages and some dialects. These changes are due to historical or phonetic reasons. However, these changes occur between sounds that have similar characteristics or origins. Therefore, the changing sounds continue to have many features that they had before, despite the differentiation of some of their features. However, these changes do not cause any change in meaning.

**Keywords:** Analysis, phonetics, dental sounds, Semitic languages.

### Extended Abstract

Phonology, with a translingual approach, in all languages investigates the speech sounds that people use, and seeks answers to questions about how these sounds are formed, how the sounds change according to the context in which they are used, what elements and features of speech sounds are necessary to convey the meaning of the utterance used.

A phonologist tries to describe in a phonological analysis, for example, how the (t) sound is produced, the way this sound is produced, the physical basis of this sound, its acoustic properties, how it is heard and perceived. During this description, it clarifies many issues such as the direction of the breath during breathing, the vibration of the vocal cords, the state of the soft palate during the production of the sound, and the height of the tongue depending on the production of the sound.

Sounds pass through three stages as they occur. First, it is the trapping of air in the lungs while passing through an obstacle in the speech apparatus. The second stage is the closing of the place for a while. The third stage is the release of air. In the light of phonology, the study analyses the forms of dental sounds in Arabic and Semitic languages, which are formed by passing through these stages, in terms of phonetics that deals with the physical aspect of speech sounds. This phonetic analysis

first considers the movements of the limbs in the speech apparatus. The parts of human used for speech are lung, trachea, larynx, vocal cords, throat, mouth, tongue, chin, palate, teeth, lips, nose, throat and oral cavity. The sounds discussed in this study are related to the tooth. The analysis then considers the origins and characteristics of these sounds. It is stated that these sounds are formed by putting the tongue between the teeth and the place is between two teeth, indicating the characteristics of the sounds. Finally, it presents the transcriptions of the sounds and shows the changes they have undergone in the Semitic languages.

The study presents some examples to show the variations of dental sounds. As a result of these examples, information is obtained about what changes the dental sounds have undergone, in what situations and in which Semitic languages they have changed.

The phenomenon of change raises the question of which sound is the main one. The reason why the historical comparison method is used in the analysis of dental sounds within the scope of phonology, in addition to many methods, is allowing the determination of the actual sounds. By looking at the oldest uses of sounds, it is determined which form is the main one for that sound. Then, answers are sought to questions such as what stages it has undergone in history, how it has changed, the possible reasons for this change, and how it is currently in use.

The study reached many conclusions as a result of the analysis of the dental sounds. According to these results, the phonetic analysis of dental sounds includes four elements: the parts of the vocal organs, the origin of the sounds, the characters of the sounds and the transcriptions of the sounds. And the sounds that are the subject of this study occur as a result of the tongue getting between the teeth. Besides this, it has been determined that three elements are needed for the formation of sounds. These elements are upper teeth, lower teeth and tongue. While the sounds are common in some adjectives, they differ in some of them. The issue of transcription of sounds is considered as one of the essential elements of phonology. Therefore, transcriptions of some sample words containing dental sounds are included. However, the different forms of sounds in Semitic languages cause different transcription of the sound while being transcribed. It is seen that some dental sounds remain the same in Arabic and Semitic languages by preserving their originality, while some sounds show a change by moving away from the original. While some changes are due to historical reasons, some of them occur due to acoustic reasons. However, when the changes in the sounds are examined, it is understood that they return to the sounds that are close to them. This proximity can be in the places of origin of the sounds as well as between the adjectives of the sounds. One of the most important results obtained is that this change in the form of sounds does not cause any change in meaning.

## الأصوات الأسنانية في اللغة العربية واللغات السامية: دراسة من منظور علم الأصوات

"ث - ذ - ظ"

### 1. التحليل الفوناتيكي للأصوات الأسنانية:

الفوناتيكي يدرس الأصوات المفردة، ووظيفته عند مدرسة براغ دراسة الأصوات المنطوقة بالفعل في الكلام فينظر في حركات أعضاء النطق وأوضاعها، أما الفوناتيكي عند دي سوسير (1857 م - 1913 م) فهو علم تاريخي أي يبحث في تطور الأصوات، وهو فرع أساسي من علم اللغة، إضافة إلى ذلك يقرر بلومفيلد (1887 م - 1949 م) أن الفوناتيكي يدرس الأحداث النطقية من ناحيتها العضوية والفزيائية بدون نظر إلى المعنى.<sup>1</sup>

فهناك الفوناتيكي التجريبي الذي ينتقل بالأصوات إلى مجال الفيزيائي ليعرف خواصها ومكوناتها الطبيعية، وهناك كذلك الفوناتيكي بالمعنى الضيق؛ وهو المعنى بجمع المادة الصوتية وتسجيلها وتحليلها من الناحية الفسيولوجية والفزيائية.<sup>2</sup>

إذن؛ يمكن أن نستنتج من خلال هذه المعلومات أن التحليل الفوناتيكي يضم أربعة عناصر وهي: عمل أعضاء النطق ومخارج الأصوات وصفات الأصوات والكتابة الصوتية.

ويمكن أن نقوم بالتحليل الفوناتيكي للأصوات الأسنانية وفق المنهج التراثي عند البحث والتمايز الصفات هذه الأصوات عند القدماء والمحدثين، وأيضاً يمكن أن نقوم بالتحليل الفوناتيكي للأصوات الأسنانية وفق المنهج التاريخي المقارن من حيث بروز أشكال هذه الأصوات في اللغات السامية وإلقاء نظرة على التطور التاريخي لهذه الأصوات.

#### 1.1. عمل أعضاء النطق:

كل شيء في اللغة هو عبارة عن حركة لأعضاء النطق، والجهاز النطقي عند الإنسان - بجانب ما لهذا الجهاز من وظائف أساسية - له، ووظائف فرعية تتمثل في إخراج الأصوات اللغوية، ولعل الأعضاء التي تعمل على إخراج الأصوات هي: "الرتتان، القصبة الهوائية، الحنجرة، الحلق، اللسان، الحنك الأعلى، الأسنان، الأنف، الشفتان واللهاة".<sup>3</sup>

<sup>1</sup> كمال بشر، علم الأصوات (القاهرة: دار الغريب للطباعة والنشر والتوزيع، 2000 م)، 76 - 84 - 100.

<sup>2</sup> بشر، علم الأصوات، 94.

<sup>3</sup> محمد عبد الله سربر الحاح، المهارات اللغوية، ط 1 (الهرم: الدار العالمية للنشر والتوزيع، 2018 م)، 21 - 24.

وهذه الحروف تقع في الأسنان في الجهاز النطقي، وعندما يدخل اللسان ما بين الأسنان يُنتج الأصوات الأسنانية.

## 1.2. مخارج الأصوات:

أصوات اللغة العربية أصوات اختلفت مخارجها، ومن هذه الأصوات المجموعة الثلاثية المكونة من الثاء، والذال، والظاء.

على الرغم من التشابه أو التقارب بين أصوات هذه المجموعة فإن اللغويين من القدماء والمحدثين قد اختلفوا في وصف هذه الأصوات:

فقال سيوييه (ت 180 هـ): "ومما بين طرف اللسان وأطراف الثنايا مخرج الظاء والذال والثاء"، ولولا الإطباق لصارت الظاء ذالاً.<sup>4</sup>

وقال ابن يعيش (ت 643 هـ): "والظاء، والذال، والثاء من حيز واحد؛ وهو ما بين طرف اللسان وأصول الثنايا، وبعضها أرفع من بعض، وهي لثوية لأن مبدؤها من اللثة"، ولولا الإطباق لصارت الظاء ذالاً.<sup>5</sup>

وإن كان القدماء مختلفين في وصف هذه الأصوات فإن المحدثين كانوا وما زالوا مختلفين في وصفها، يقول إبراهيم أنيس (1906 م - 1977 م): "قد اصطلح القدماء على تسمية هذه الأصوات باللثوية".<sup>6</sup>

ويقول تمام حسان (1918 م - 2011 م): إن هذه الأصوات أسنانية<sup>7</sup>. وأيضاً يرى بروكلمان (1868 م - 1956 م) أن مخرج هذه الأصوات من بين الأسنان.<sup>8</sup>

والراجح أن هذه الأصوات من بين الأسنان؛ لأنها تخرج مما بين طرف اللسان وأطراف الثنايا العليا والسفلى، وحين النطق بأي منها تقترب الثنايا السفلى من العليا بحيث يكون طرف اللسان بينهما وكأنه يدفع بالصوت من بينها، يعني الأصوات الأسنانية مخرجها بفعل ثلاث أعضاء، وهي طرف اللسان والأسنان العليا والأسنان السفلى.

<sup>4</sup> أبو بشر سيوييه، الكتاب، ط 3. تح. عبد السلام محمد هارون (القاهرة: مكتبة الخانجي، 1988 م)، 4:462.

<sup>5</sup> ابن يعيش، شرح المفصل للزمخشري، ط 1. تح. إميل بديع يعقوب (بيروت: دار الكتب العلمية، 2001 م)، 5:547.

<sup>6</sup> إبراهيم أنيس، الأصوات اللغوية (مصر: مكتبة نهضة، د ت)، 49.

<sup>7</sup> تمام حسان، مناهج البحث في اللغة (مصر: مكتبة الأنجلو المصرية، 1990 م)، 98.

<sup>8</sup> كارل بروكلمان، فقه اللغات السامية تر. رمضان عبد التواب (رياض: مطبوعات جامعة الرياض، 1977 م)، 49.

### 1.3. صفات الأصوات:

النذاء	الذال	الثاء
الجهر	الجهر	الهمس
الرخاوة (احتكاكي)	الرخاوة (احتكاكي)	الرخاوة (احتكاكي)
الاستعلاء	الاستفال	الاستفال
الإطباق	الانفتاح	الانفتاح
التفخيم	التريق	التريق

المقصود بهذه الصفات:<sup>9</sup>

- الهمس: هو الصوت الذي لا يهتز معه الوتران الصوتيان؛ أي الأوتار الصوتية تكون بعيدات في وضع الهمس.
- الجهر: هو صوت الذي تهتز الأوتار الصوتية ساعة النطق به؛ أي الأوتار الصوتية تكون قريبة في وضع الجهر.
- الرخاوة: الأصوات الرخوة (الاحتكاكية) هي التي لا ينغلق المخرج أمامها انغلاقاً كاملاً، إنما يكون هناك ممر ضيق للهواء يحدث احتكاكاً ساعة النطق بالأصوات الرخوة.
- الاستفال: أصوات الاستفال هي التي ينخفض اللسان ساعة النطق بها إلى قاع الفم.
- الاستعلاء: هو الصوت الذي يتجه اللسان في حالة النطق إلى الأعلى.
- الانفتاح: هو الصوت الذي يفتح اللسان معه ساعة النطق بها.
- الإطباق: الأصوات المطبقة هي الأصوات التي ينطبق معها اللسان ساعة النطق بها مع الحنك الأعلى.
- التريق: بمعنى انخفاض مؤخرة اللسان عن الطبق.
- التفخيم: بمعنى ارتفاع مؤخرة اللسان باتجاه الطبق؛ أي تغليظ الصوت.

إذن صفات الثاء والذال والنذاء بالاعتماد على ما سبق:<sup>10</sup>

"الثاء: هو صوت رخو مهموس مرقق، ينطق بأن يوضع طرف اللسان بين أطراف الثنايا؛ بحيث يكون هناك منفذ ضيق للهواء، ويكون معظم جسم اللسان مستويا، ويرفع الطبق ليسد المجرى الأنفي؛ بأن يلتصق بالحائط الخلفي للحلق، ويتم ذلك كله مع عدم وجود ذبذبة في الأوتار الصوتية، وليس هناك نظير مفخم لهذا الصوت في اللغة العربية".

<sup>9</sup> سرير الحاج، المهارات اللغوية، 26 - 28.

<sup>10</sup> رمضان عبد التواب، المدخل إلى علم اللغة ومناهج البحث اللغوي، ط 3. (القاهرة: مكتبة الخانجي، 1997 م)، 45.

"الذال: هو نظير الناء المجهور؛ أي أنه صوت رخو مجهور مرقق، يتم نطقه بنفس الطريقة التي ينطق بها صوت الناء مع فارق واحد، هو: أن الأوتار الصوتية تهتز عند نطق الذال ولا تهتز عند نطق الناء".

"الظاء: نظير الذال المفخم؛ أي أنه صوت رخو مجهور مفخم، ينطق بنفس الطريقة التي ينطق بها صوت الذال مع فارق واحد، وهو: أن مؤخرة اللسان ترتفع نحو الطبق مع ظاء، ولا ترتفع مع الذال".

#### 1.4. الكتابة الصوتية:

الكتابة الصوتية تعتبر مادة أساسية في علم الأصوات، ونعتمد على النطق في الكتابة الصوتية، والهدف من الكتابة الصوتية:

- تجاوز كل العيوب الموجودة في الكتابات الأبجدية المختلفة.
- أنصاف الحركات.

لكن الهدف الرئيس من الكتابة الصوتية هو ضبط الأصوات من اللغة المصدر في الهجائيات المتفرقة بطريقة صحيحة.

وهناك مقاطع في الكتابة الصوتية:

المقطع الأول	المقطع الثاني	المقطع الثالث	المقطع الرابع	المقطع الخامس
ص - ح	ص - ح - ح	ص - ح - ح	ص - ح - ح	ص - ح - ح - ح
ح	ح	ص	ص	ص

إضافة إلى ذلك، يجب أن نشير إلى تغيّرات هذه الأصوات في اللغات السامية لإبراز اختلافات كتابات الأصوات الأسنانية وفق المنهج التاريخي المقارن، وهذه الأصوات كالاتي في اللغات السامية؛<sup>11</sup>

السامية الأم	الأكدية	الأوغاريتية	العبرية	السريانية	العربية	العربية الجنوبية القديمة	الأثيوبية
ث	š	š	š	t	ث	ث	S
ذ	Z	ذ أو ذ	Z	d	ذ	ذ	Z
ظ	š	ظ	ص	ط	ظ (= ظ)	ظ (= ظ)	š

كما يظهر في الجدول فإن هذه السلسلة من الأصوات (الذال - الناء - الظاء) في السامية الأم احتفظت بها العربية والعربية الجنوبية القديمة، واحتفظت الأوغاريتية بالثلاثة الأولى منها وفقدت من بقية اللغات السامية.

<sup>11</sup> سباتينو موسكاتي وآخرون، مدخل إلى نحو اللغات السامية المقارن، ط 1. تر. مهدي المخزومي وعبد الجبار المطليبي (بيروت: عالم الكتب، 1993 م)، 54.

الثاء؛ يرد هذا الصوت في الأوغاريتية والعربية والعربية الجنوبية ويعبر عنه في اللغات التي فقدته إما بالشين كالأكادية والعبرية، وإما بالطاء كالسريانية، وإما بالسين كالأثيوبية.

الكتابة الصوتية وفقاً لهذه التغيرات<sup>12</sup>:

المقطع	الكتابة الصوتية	المثال	الثاء
3؛ ص/ح/ص: <u>taw</u> 3؛ ص/ح/ص: <u>run</u>	nutawr	ثَوْر	السامية الأم
2؛ ص/ح/ح: <u>Šū</u> 1؛ ص/ح: <u>ru</u>	Šūru	شُور	الأكادية
3؛ ص/ح/ص: <u>taw</u> 3؛ ص/ح/ص: <u>run</u>	nutawr	ثَوْر	الأوغاريتية
4؛ ص/ح/ح/ص: <u>Šūr</u>	Šūr (o)	شور	العبرية
3؛ ص/ح/ص: <u>taw</u> 2؛ ص/ح/ح: <u>rā</u>	tawrā	تَوْرَا	السريانية
3؛ ص/ح/ص: <u>taw</u> 3؛ ص/ح/ص: <u>run</u>	nutawr	ثَوْر	العربية
3؛ ص/ح/ص: <u>taw</u> 3؛ ص/ح/ص: <u>run</u>	nutawr	ثَوْر	العربية الجنوبية القديمة
4؛ ص/ح/ح/ص: <u>Sūr</u>	Sūr (o)	سور	الأثيوبية

الذال؛ هذا الصوت من الأصوات الأصلية المفترضة في اللغة السامية الأم، لكنه لا يرد إلا في ثلاث لغات سامية فقط، هي: العربية والعربية الجنوبية والأوغاريتية، وهذا الصوت أصبح يعبر عنه في اللغات التي فقدته بصوت آخر أقرب إلى الذال مخرجاً أو صفة، ففي الأكادية والعبرية والأثيوبية صار (ز)، وقد يصبح في السريانية (د).

الكتابة الصوتية وفقاً لهذه التغيرات<sup>13</sup>:

المقطع	الكتابة الصوتية	المثال	الذال
1؛ ص/ح: <u>da</u>	dakarun	ذَكَر	السامية الأم

<sup>12</sup> إسرائيل ولفنسون، تاريخ اللغات السامية، ط 1. (الجزيرة: مكتبة الناظفة، 2007 م)، 283 - 294.

<sup>13</sup> إسرائيل ولفنسون، تاريخ اللغات السامية، 283 - 294.



ka ؛ ص/ح : 1 run ؛ ص/ح/ص : 3			
za ؛ ص/ح : 2 ka ؛ ص/ح : 1 run ؛ ص/ح/ص : 3	zakarun	زَكَرْ	الأكدية
da ؛ ص/ح : 1 ka ؛ ص/ح : 1 run ؛ ص/ح/ص : 3	dakarun	دَكَرْ	الأوغاريتية
za ؛ ص/ح : 2 ka ؛ ص/ح : 1 run ؛ ص/ح/ص : 3	zakarun	زَكَرْ	العبرية
da ؛ ص/ح : 1 ka ؛ ص/ح : 1 run ؛ ص/ح/ص : 3	dakarun	دَكَرْ	السريانية
da ؛ ص/ح : 1 ka ؛ ص/ح : 1 run ؛ ص/ح/ص : 3	dakarun	دَكَرْ	العربية
da ؛ ص/ح : 1 ka ؛ ص/ح : 1 run ؛ ص/ح/ص : 3	dakarun	دَكَرْ	العربية الجنوبية القديمة
za ؛ ص/ح : 2 ka ؛ ص/ح : 1 run ؛ ص/ح/ص : 3	zakarun	زَكَرْ	الأثيوبية

النطاء؛ هذا من الأصوات الأصلية المفترضة في اللغة السامية الأم، لكنه لم يبق إلا في ثلاث لغات هي: الأوغاريتية والعربية والعربية الجنوبية، وأبدل بأصوات مقاربة له في المخرج أو الصفة في اللغات الأخرى؛ ففي الأكدية والعبرية والأثيوبية تحول إلى (ص)، وانفردت السريانية بتحوله إلى صوت (ط).

الكتابة الصوتية وفقاً لهذه التغيرات:<sup>14</sup>

<sup>14</sup> إسرائيل ولفنسون، تاريخ اللغات السامية، 283 - 294.

المقطع	الكتابة الصوتية	المثال	الظاء
zil؛ ص/ح/ص: 3 lun؛ ص/ح/ص: 3	zillun	ظِلٌّ	السامية الأم
şil؛ ص/ح/ح: 2 lun؛ ص/ح/ص: 3	şillun	صِلٌّ	الأكدية
zil؛ ص/ح/ص: 3 lun؛ ص/ح/ص: 3	zillun	ظِلٌّ	الأوغاريتية
şil؛ ص/ح/ح/ص: 4	şiil	صيل	العبرية
til؛ ص/ح/ص: 3 lā؛ ص/ح/ح: 2 lā؛ ص/ح/ح: 2	ṭillālā	طِلَالَا	السريانية
zil؛ ص/ح/ص: 3 lun؛ ص/ح/ص: 3	zillun	ظِلٌّ	العربية
zil؛ ص/ح/ص: 3 lun؛ ص/ح/ص: 3	zillun	ظِلٌّ	العربية الجنوبية القديمة
şa؛ ص/ح: 1 lā؛ ص/ح/ح: 2 lūt؛ ص/ح/ح/ص: 4	şalālūt	صَالَاوُت	الأثيوبية

وتفسر هذه التغيرات - في رأي باحثين - على أنها "كنعانيات"، (أي على ما تجري عليه مذاهب الكنعانية) ذوات نمط نقشي محض، وفي رأي آخرين تعد الرموز المستعملة في أكثر الأقطار قديمًا في المحاولة.

## 2. أمثلة التحليل الفوناتيكي للأصوات الأسنانية:

يمكن أن نحلل الأصوات الأسنانية وفق بعض المناهج، والمناهج التي سيتم استخدامها كأمثلة في هذه الدراسة هي: المنهج التاريخي المقارن والمنهج التوليدي التحويلي.

### 2.1. التحليل الفوناتيكي للأصوات الأسنانية وفق المنهج التاريخي المقارن:

فكرة المقارن مختصة بدراسة ظاهرة من الأسرة اللغوية، يعني أنه يحتاج منهج التاريخي المقارن إلى دراسة الظواهر، والدراسات التاريخية تهتم بتعدد أشكال الظاهرة الواحدة، وهو بحث عن تطور اللغوي من جميع جوانبه عبر القرون.

الهدف من منهج التاريخي المقارن معرفة الظاهرة من حيث جديدها وقديمها، وبيان أيهما أصل للثاني، والمساعدة في تفسير تغير الظواهر اللغوية.

من الممكن التعامل مع تغيرات الأصوات الأسنانية في اللغات السامية بفضل هذه المنهج، على سبيل المثال؛

الثاء : 15

بعد التغير	قبل التغير
اثنين	اثنين
ثلاثة	ثلاثة
بَعَثُ	بَعَثُ
التانوية	الثانوية
تورا	ثور

كما ورد في الجدول فإن أهل مصر يقولون: (اثنين وثلاثة) بدل اثنين وثلاثة، أو تبديل الثاء تاء في بعض الكلمات حين تكون متبوعة بتاء الفاعل فتدغم فيها وتصير مشددة وكأنها كلمة واحدة، مثل (بَعَثُ). كما يقول أهل المغرب المدارس (التانوية) بدل الثانوية.

التفسير؛

- يمكن أن نقول إن هذا الصوت (الثاء) يرجع أصله إلى الثاء؛ لأن هذا الصوت من الأصوات الأصلية المفترضة في اللغة السامية الأم.
- وصوت الثاء بقي كما هو في أكثر اللغات السامية، لذلك قد نعتبر أن الثاء أصل والثاء فرع؛ يعني الحكم التاريخي أنه بقي على حاله كما هو.

<sup>15</sup> فوزي عبد العزيز مسعود، "الأصوات بين الأسنانية في اللغة العربية واللهجات الحديثة والمعاصرة"، *درة الملك عبد العزيز* 19، العدد 1 (1993 م): 200.

- نرى أن هذا التغيير موجود في التراث العربي، يعني أن هذا الشكل نُطق به في مرحلة من المراحل عبر القرون، وعلى سبيل المثال يقول ابن جنّي (ت 392 هـ) في سر صناعة الإعراب: "واعلم أن التاء إذا وقعت فاء في افتعل وما تصرف منه قلبت تاء، وأدغمت في تاء افتعل بعده، وذلك قولهم في افتعل من التثريد اتّرد، وهو متّرد، وإنما قلبت تاء لأن التاء أخت التاء في الهمس، فلما تجاوزتا في المخرج أرادوا أن يكون العلم من وجه واحد، فقلبوها تاء، وأدغموها في التاء بعدها؛ ليكون الصوت نوعاً واحداً. ومثل قولهم في افتعل من الثأر؛ إنَّأر، وفي افتعل من ثنى اتّنى".<sup>16</sup>

#### الذال الزاي: 17

بعد التغيّر	قبل التغيّر
كذب	كذب
العزر	العذر
زنب	ذنب
الزكر	الذكر
احزر	احذر

كما رأينا في الجدول، أهل الشرقية من المصريين يبدلون الذال زائاً كقولهم (كذب) بدل كذب، وفي اللهجة الشامية يقولون (زنب) بدل ذنب، وفي اللهجة السودانية يقولون (احزر) بدل احذر... إلخ.

#### التفسير:

- صوت الذال أصل، وصوت الزاي فرع؛ لأن الذال موجود في اللغة السامية الأم والعربية، والعربية الجنوبية.
- وقد تعتبر العربية اللغة الأم لكل اللغات، لذلك صوت الذال هو أصل بسبب وجوده في العربية الأم.
- وتضمنت اللغة العربية كلمات وردت بالذال والزاي والمعنى واحد.
- ويعتبر استخدام الصوت بهذا الوجه في التاريخ "ركام لغوي"؛ لأن استخدامه يعد من الإثباتات التي تدل على تطور النمط وتغيّره.

#### الطاء: 18

بعد التغيّر	قبل التغيّر

<sup>16</sup> ابن جنّي، سر صناعة الإعراب، ط 1. (بيروت: دار الكتب العلمية، 2000 م)، 1:183.

<sup>17</sup> فوزي عبد العزيز مسعود، "الأصوات بين الأسنانية في اللغة العربية واللهجات الحديثة والمعاصرة"، 200.

<sup>18</sup> فوزي عبد العزيز مسعود، "الأصوات بين الأسنانية في اللغة العربية واللهجات الحديثة والمعاصرة"، 200.

نظر	نظر
ناطور	ناطور

انفردت السريانية بتحول (ظ) إلى صوت (ط) كما رأينا في الجدول، يعني أن الظاء لا توجد في السريانية، وإذا وقعت فيه قلبوها طاء، مثل ناطور بدل ناطور، وهو "فاعول" من نظر ينظر.

#### التفسير:

- صوت الظاء أصل والطاء فرع، إذ يدل وجود الظاء في أكثر اللغات السامية على أن الظاء أصل، ونرى استخدام الطاء في السريانية فقط.
- هذا الوجه لصوت الطاء يوجد في التاريخ أيضاً<sup>19</sup>، وقد ذكر هذا الحرف من هذا الوجه في كتاب تفسير شعر المتنبي (ت 354 هـ)، عند قوله:

نامت نواظير مصر عن ثعالبيها فقد بشمن وما تفنى العناقيد

وأُنشد ابن الأعرابي (231 هـ) (فجاء بالطاء معجمية):

وشف فؤادي أن للعذب ناظراً. حماه وأني لا أعيج بمالح

- وأيضاً قد نعتبر هذا البيت يدل على أنه "ركام لغوي"، والركام اللغوي يدلنا على أن كلمة "ناطور" أصلها كلمة ناطور.

## 2.2. التحليل الفوناتيكي للأصوات الأسنانية وفق المنهج التوليدي التحويلي:

النظرية التوليديّة التحويلية يعود إلى تشومسكي Chomsky، وهدف النظرية التوليديّة التحويلية هو تحديد أصغر وحدة نحوية لتمييز المعنى تشترك بها، وأن هذه النظرية تتخذ السمة المميزة كأصغر وحدة فونيمية. هذه النظرية توضح العملية الفوناتيكية فاستخدمت في الإطار النظري علم الرياضيات لتوضيح البيانات من خلال السمات المميزة، مع تطبيق بعض رموز علم الرياضيات في هذه النظرية بما تضمنه من علامات الناقص، والزائد وما إلى ذلك.

وهذه النظرية تهدف إلى تشكيل المعادلات وتعترف بمستويين: سُمي المستوى الأولى بالبنية العميقة، وسُمي المستوى الثاني بالبنية السطحية.

من الممكن التعامل مع تغيرات الأصوات الأسنانية في اللغات السامية من خلال المنهج التوليدي التحويلي، على سبيل المثال:

الثاء ← الثاء

<sup>19</sup> ابن جني، سر صناعة الإعراب، 1:183.

كما قلنا من قبل: إن صوت التاء يتحول إلى صوت التاء في بعض اللهجات، وقد يمكن أن نحلل هذا التغير بحسب المنهج التوليدي التحويلي على النحو التالي:

لنأخذ مثلا كلمة "حَرَّتْ" جاء من كلمة "حرثت"، وتبدل التاء تاء حين تكون متبوعة بتاء الفاعل فتدغم فيها وتصير تاء مشددة وكأنها كلمة واحد، إذن كلمة "حرثت" تدل على البنية العميقة، أما كلمة "حَرَّتْ" تدل على البنية السطحية، والجدول هذا يوضح المقصود:

الكلمة	قبل التغير (البنية العميقة)	بعد التغير (البنية السطحية)
حَرَّتْ	حرثت = حَرَّتْ + تُ	حَرَّتْ = حَرَّتْ + تُ

إضافة إلى ذلك يجب أن نشير إلى الملامح التمييزية التي توجد في صوت التاء وصوت التاء:

سمة صوت التاء	سمة صوت التاء
+ لثوي أسناني	+ أسناني
+ انفجاري	+ احتكاكي
+ مرقق	+ مرقق
+ مهموس	+ مهموس
. أسناني	. لثوي أسناني
. احتكاكي	. انفجاري

علامات الزائد في الجدول هي سمات معلمة لصوت التاء وصوت التاء، وعلامات الناقص في الجدول هي سمات غير معلمة لصوت التاء وصوت التاء.

والأصل في قراءة الكلمة "حرثت" بالتاء، لكننا نرى أن نطق الكلمة بالتاء، إذن لم يرتكز اللسان في المكان الذي يرتكز عليه حين ينطقها بالتاء، وتغيرت سمة صوت التاء "+ أسناني"، يعني البنية العميقة لهذه التاء كانت أن تنطق صوتاً أسنانياً واحتكاكياً، لكنها حين تكون متبوعة بتاء الفاعل تُدغم فيها وتصير تاء مشددة، وتختفي منها سمة "أسنانية واحتكاكية"، وتكتسب سمة أخرى من التاء.

أي أن التاء والتاء صوتان متقاربان في المخرج متماثلان في صفة الهمس، فالتاء صوت مما بين الأسنان احتكاكي مهموس، والتاء صوت أسناني لثوي انفجاري مهموس، يتكون بالاتقاء طرف اللسان بأصول الثنايا العليا ومقدم اللثة، والفرق بينهما أن مخرج التاء متأخر إلى الوراء قليلا عما هو عليه مع التاء حيث تأخر طرف اللسان مما بين الأسنان إلى أصول الثنايا العليا ومقدم اللثة، فصارت التاء التي هي احتكاكية تاءً انفجارية.

والمعادلة:

## "النَّاء ← التاء / - تاء الفاعل"

النَّاء الأسنانية الاحتكاكية تصبح التاء اللثوية الأسنانية الانفجارية إذا كانت متبوعة بتاء الفاعل فتدغم فيها وتصبح تاء مشددة.

وهذا الإبدال يعود إلى التطبيق غير ضروري، إذن يمكن أن نقول إن هذه القاعدة قاعدة اختيارية؛ لأن هذا الإبدال يكون في بعض الكلمات فقط.

إضافة إلى ذلك، تغيّر الفونيم قد يؤدي إلى تغيّر المعنى، لكن هذا التغير لم يؤدِّ إلى أي تغيّر المعنى بين هاتين الكلمتين.

## الذال ← الدال:

نرى أن الذال في السامية الأم تتغير إلى الدال في الأوغاريتية والسريانية، وهذا التغيّر موجود في بعض اللهجات أيضاً، ويبدلون الذال دالا في كثير من الكلمات سواء كانت في الأسماء أم الأفعال، على سبيل المثال: حادق بدل حاذق، وذهب بدل ذهب... إلخ، وقد يمكن أن نحلل هذا التغيّر بحسب المنهج التوليدي التحولي على النحو التالي:

كلمة "ذهب" جاء من كلمة "ذهب"، فأبدلت الذال دالا، لذا فكلمة "ذهب" تدل على البنية العميقة، أما كلمة "ذهب" فتدل على البنية السطحية، والجدول الآتي يبين المقصود:

الكلمة	قبل التغيّر (البنية العميقة)	بعد التغيّر (البنية السطحية)
ذهب	ذهب	ذهب

إضافة إلى ذلك يجب أن نشير إلى الملامح التمييزية التي توجد في صوت الذال وصوت الدال:

سمة صوت الذال	سمة صوت الدال
+ أسناني	+ لثوي أسناني
+ احتكاكي	+ انفجاري
+ مرقق	+ مرقق
+ مجهور	+ مجهور
. لثوي أسناني	. أسناني
. انفجاري	. احتكاكي

علامات الزائد في الجدول هي سمات معلمة لصوت الذال وصوت الدال، وعلامات الناقص في الجدول هي سمات غير معلمة لصوت الذال وصوت الدال.

والأصل في قراءة الكلمة "دهب" بالذال، لكننا نرى أن نطق الكلمة بالذال، إذن لم يرتكز اللسان في المكان الذي يرتكز عليه حين ينطقها بالذال، فتغيرت سمة صوت الذال " + أسناني"، مما يعني أن البنية العميقة لهذه الذال كانت أن تنطق صوتاً أسنانياً واحتكاكياً، فأختفت منها سمة أسنانية واحتكاكية، واكتسبت سمة أخرى من الذال.

أي أن الصوتين متقاربان في المخرج متمثلان في صفة الجهر، فالذال صوت مما بين الأسنان احتكاكي مجهور، والذال صوت أسناني لثوي انفجاري مجهور، وسبب التغيير أن مخرج الذال تأخر إلى الورا قليلاً حيث تأخر طرف اللسان مما بين الأسنان إلى أصول الثنايا العليا أو اللثة فاتصل بهما اتصالاً محكماً يمنع تسرب الهواء، وبذلك تغير صوت الذال الاحتكاكي فصار صوتاً انفجارياً هو الذال.

والمعادلة:

"الذال ← الذال / - تأخر طرف اللسان مما بين الأسنان إلى اللثة"

الذال الأسنانية الاحتكاكية تصبح الذال اللثوية الأسنانية الانفجارية إذا تأخر طرف اللسان مما بين الأسنان إلى اللثة.

وهذا الإبدال يعود إلى التطبيق غير ضروري، إذن يمكن أن نقول إن هذه القاعدة قاعدة اختيارية؛ لأن هذا الإبدال يكون في بعض الكلمات في بعض اللهجات فقط.

وأيضاً هذا التغير لم يؤدِّ إلى أي تغير المعنى بين هاتين الكلمتين، فهو تغير متعلق بتغيير الأصوات فقط.

**الظاء ← الصاد:**

نرى أن الظاء في السامية الأم تتغير إلى الصاد في الأكادية والعبرية والأثيوبية، وهذا التغير موجود في بعض اللهجات أيضاً؛ إذ يبذل الناطقون بها الظاء صاداً في بعض الكلمات، على سبيل المثال: كلمة "ظل" في العربية تكون "صل" في العبرية... إلخ، وقد يمكن أن نحل هذا التغير بحسب المنهج التوليدي التحويلي على النحو التالي:

كلمة "صل" جاءت من كلمة "ظل"، فأبدلت الظاء صاداً، لذا فكلمة "ظل" تدل على البنية العميقة، أما كلمة "صل" فتدل على البنية السطحية، إذن يمكن أن نعتبر أن أصل صوت الصاد في هذه اللغات يعود إلى الظاء في العربية:

الكلمة	قبل التغير (البنية العميقة)	بعد التغير (البنية السطحية)
صل	ظل	صل



إضافة إلى ذلك يجب أن نشير إلى الملامح التمييزية التي توجد في صوت الظاء وصوت الصاد:

سمة صوت الصاد	سمة صوت الظاء
+ لثوي أسناني	+ أسناني
+ احتكاكي	+ احتكاكي
+ مفخم	+ مفخم
+ مهموس	+ مجهور
+ مطبق	+ مطبق
+ صفيري	. صفيري
. أسناني	. لثوي أسناني
. مجهور	. مهموس

علامات الزائد في الجدول هي سمات معلمة لصوت الظاء وصوت الصاد، وعلامات الناقص في الجدول هي سمات غير معلمة لصوت الظاء وصوت الصاد.

والأصل في قراءة الكلمة "صل" بالظاء، لكننا نرى أن نطق الكلمة بالصاد في بعض اللغات السامية، إذن لم يرتكز اللسان في المكان الذي يرتكز عليه حين ينطقها بالظاء، فتغيرت سمة صوت الظاء "+ أسناني"، وهذا يعني أن البنية العميقة لهذه الظاء كانت أن تنطق صوتاً أسنانياً مجهوراً، فاختلفت منها سمة "أسنانية مجهورة"، واكتسبت سمات أخرى من الصاد، وهذه السمات هي: لثوي أسناني، ومهموس، وصفيري.

والمعادلة:

"الظاء ← الصاد / - عدم الاهتزاز في الأوتار الصوتية"

الظاء الأسنانية المجهور تصبح الصاد اللثوية الأسنانية المهموس الصفيرية إذا فقدت الاهتزازات في الأوتار الصوتية.

وهذا الإبدال يعود إلى التطبيق غير ضروري، إذن يمكن أن نقول إن هذه القاعدة قاعدة اختيارية؛ لأن هذا الإبدال يكون في بعض الكلمات في بعض اللهجات فقط.

وأيضاً هذا التغيير لم يؤدِّ إلى أي تغيير المعنى بين هاتين الكلمتين، فهو متعلق بتغير الأصوات فقط.

يمكن القول نتيجة لهذا التحليل وفق المنهجين:

إن تغيّر الأصوات الأسنانية إلى أصوات أخرى موجود في اللغات السامية وبعض اللهجات، وأسباب هذه التغيرات قد تعود إلى الأسباب التاريخية، وقد تعود إلى أسباب صوتية، لكننا نجد أن هذه التغيرات تكون بين الأصوات المتقاربة من ناحية صفاتها أو مخارجها، أي أن هذه الأصوات تضمّ سمات معلمة متشابهة وتختلف في بعض السمات.

إضافة إلى ذلك فإن هذه التغيرات ما أدت إلى تغيير المعنى، وهي تدل على تغيير الصوت فقط، ولذلك فهذه التغيرات تشتمل على القواعد الاختيارية وليست القواعد الإجبارية.

### الخاتمة

تناول هذا البحث التحليل الفوناتيكي في إطار الأصوات الأسنانية، وهي (الثاء - الذال - الظاء)، وقد توصلت الدراسة إلى مجموعة من النتائج وهي:

- يضم التحليل الفوناتيكي أربعة عناصر، وهي: عمل أعضاء النطق ومخارج الأصوات وصفات الأصوات والكتابة الصوتية.
- (الثاء - الذال - الظاء) هذه الحروف تقع في الأسنان في الجهاز النطقي، وعندما يدخل اللسان ما بين الأسنان فينتج الأصوات الأسنانية.
- أن مخرج هذه الأصوات من بين الأسنان؛ لأنها تخرج مما بين طرف اللسان وأطراف الثنايا العليا والسفلى، وحين النطق بأي منها تقترب الثنايا السفلى من العليا بحيث يكون طرف اللسان بينهما وكأنه يدفع بالصوت من بينها، وهذا يعني أن الأصوات الأسنانية مخرجها بصنع ثلاث أعضاء هي: طرف اللسان والأسنان العليا والأسنان السفلى.
- صفات الأصوات الأسنانية كالاتي: الثاء صوت أسناني احتكاكي مرقق مهموس، أما الذال فهو صوت أسناني احتكاكي مرقق مجهور، أما الظاء فهو صوت أسناني احتكاكي مفخم مجهور مطبق.
- الكتابة الصوتية تعتبر مادة أساسية في علم الأصوات، وتغيير الكتابة الصوتية للأصوات الأسنانية بتغيّر هذه الأصوات في اللغات السامية.
- يتبين أن بعض الأصوات الأسنانية محفوظة، بينما يتغير بعضها الآخر في اللغات السامية؛ أي أن تغيير الأصوات الأسنانية إلى الأصوات الأخرى موجود في اللغات السامية وبعض اللهجات.
- يكشف التحليل الفوناتيكي عن أصول الأصوات الأسنانية، ويشرح التغيرات في الأصوات الأسنانية.
- أسباب هذه التغيرات في الأصوات الأسنانية قد تعود إلى الأسباب التاريخية، وقد تعود إلى أسباب صوتية.
- لوحظ أن هذه التغيرات تكون بين الأصوات المتقاربة من ناحية صفاتها أو مخارجها؛ أي أن هذه الأصوات تضم السمات المعلمة نفسها إلا بعض السمات فقط.

- هذه التغييرات لم تودّ إلى تغيير المعنى، وهي تدل على تغيير الصوت فقط، ولذلك فإن التغييرات تشتمل على القواعد الاختيارية وليست القواعد الاجبارية.

**Hakem Değerlendirmesi:** Dış bağımsız.

**Çıkar Çatışması:** Yazar çıkar çatışması bildirmemiştir.

**Finansal Destek:** Yazar bu çalışma için finansal destek almadığını beyan etmiştir.

**Peer-review:** Externally peer-reviewed.

**Conflict of Interest:** The author has no conflict of interest to declare.

**Grant Support:** The author declared that this study has received no financial support.

## المصادر والمراجع

- أنيس، إبراهيم. *الأصوات اللغوية*. مصر: مكتبة نهضة، د.ت.
- بروكلمان، كارل. *فقه اللغات السامية*. ترجمة رمضان عبد التواب. رياض: مطبوعات جامعة الرياض، 1977م.
- بشر، كمال. *علم الأصوات*. القاهرة: دار الغريب للطباعة والنشر والتوزيع، 2000 م.
- ابن جني. *سر صناعة الإعراب*. ط 1. بيروت: دار الكتب العلمية، 2000 م.
- حسان، تمام. *مناهج البحث في اللغة*. مصر: مكتبة الأنجلو المصرية، 1990 م.
- سرير الحاج، محمد عبد الله. *المهارات اللغوية*. ط 1. الهرم: الدار العالمية للنشر والتوزيع، 2018 م.
- سيبويه، أبو بشر. *الكتاب*. ط 3. تح. عبد السلام محمد هارون. القاهرة: مكتبة الخانجي، 1988 م.
- عبد التواب، رمضان. *المدخل إلى علم اللغة ومناهج البحث اللغوي*. ط 3. القاهرة: مكتبة الخانجي، 1997م.
- مسعود، فوزي عبد العزيز. "الأصوات بين الأسنانية في اللغة العربية واللهجات الحديثة والمعاصرة." *دارة الملك عبد العزيز* 19. العدد 1. 1993 م.
- موسكاتي، سباتينو، وادفارد أولندورف، وأنطوان شيتلر، وفلرام فون زودن. *مدخل إلى نحو اللغات السامية المقارن*. ط 1. ترجمة مهدي المخزومي وعبد الجبار المطلبي. بيروت: عالم الكتب، 1993 م.
- ولفنسون، إسرائيل. *تاريخ اللغات السامية*. ط 1. الجزيرة: مكتبة النافذة، 2007 م.
- يعقوب، إميل بديع. *موسوعة علوم اللغة العربية*. ط 1. بيروت: دار الكتب العلمية، 2006 م.
- ابن يعيش. *شرح المفصل للزمخشري*. ط 1. تح. إميل بديع يعقوب. بيروت: دار الكتب العلمية، 2001 م.

### Kaynakça/References

- Abdu't-Tevvâb, Ramazan. *el-Medhal ilâ ilmi'l luga ve menâhici'l bahsi'l lugavi*. 3. Bs. Kahire: Mektebetü'l-Hancî, 1997.
- Beşr, Kemal. *İlmu'l – esvât*. Kahire: Dâr'ul – Garip, 2000.
- Brockelmann, Carl. *Fikhu'l lugâti's – Sâmiyye*. Çeviren Ramazan Abdu't – Tevvâb. Riyad: Matbuat Cami'atü' - Riyad, 1977.
- Enis, İbrahim. *el-Asvat'ul-lugaviyye*. Mısır: Mektebetü Nehda, t.y.
- Hassan, Temmam. *Menâhicü'l bahs fi'l – luga*. Mısır: Mektebetü'l Mısıriyye, 1990.
- İbn Cinnî. *Sır sinâ'atü'l- iğrâb*. 1. Bs. Beyrut: Dâru'l-Kütübi'l-ilmiiyye, 2000.
- İbn Ye'îş. *Şerh'ul mufassal li'z-Zemahşerî*. 1. Bs. Thk. İmîl Bedi' Ya'kub. Beyrut: Dâru'l-Kütübi'l-ilmiiyye, 2001.
- Mes'ud, Fevzi Abdu'l Aziz. “el-Asvât beyne'l esnâniyye fi'l arabiiyye ve'l lehcâti'l hadîse ve'l muâsıra”. *Darratü'l Melik Abdü'l Aziz*. C.19. S.1. (1993): 195-244.
- Moscato, Sabatino, Anton Spitaler, Edward Ullendorff, ve Wolfram Von Soden. *Medhal ila' nahvu'l lugati's Sâmiyyeti'l mukâren*. 1. Bs. Çeviren Mehdi el-Mahzumî ve Abdu'l Cebbar el-Mauttalibî. Beyrut: 'Âlemü'l Kütüb, 1993.
- Serir el-Hâc, Muhammed Abdullah. *el-Mâhârâtu'l – lugaviyye*. 1. Bs. el-Haram: Dâru'l-Alemiyye, 2018.
- Sibeveyh, Ebu Beşr. *el-Kitab*. 3. Bs. Thk Abdu's-Selam Muhammed Harun. Kahire: Mektebetü'l-Hancî, 1988.
- Ya'kûb, İmîl Bedi'. *Mevsûa ulûmu'l luga*. 1. Bs. Beyrut: Dâru'l - Kütübi'l - İlmiyye, 2006.
- Wolfensohn, Israel. *Tarihu'l – lugâtu's – Sâmiyye*. 1. Bs. el-Cezire: Mektebetü'n Nâfize, 2007.